

「閃光的細節」：龐德漢詩英譯藝術研究^{*} ——以《華夏集》為例

張保紅

摘要

龐德的翻譯理論常被稱為「閃光的細節理論」。本文梳理了「閃光的細節」之構成與涵義，並以《華夏集》為例，從互文性、富於孕育性的頃刻、戲劇性、化美為媚、有意味的形式五大視角，研析了「閃光的細節」形成之原理及其在翻譯中的藝術表現形式與美學效果，一方面旨在幫助讀者更好地理解龐德的詩歌翻譯藝術，另一方面旨在揭示出「閃光的細節理論」之於文學翻譯以及跨文化交流的價值與意義。

^{*} 本文為廣東省高等學校人才引進專項資助項目「漢詩英譯藝術探析」(396-GK090035)、廣東省211工程三期重點學科建設子項目「古詩意象英譯研究」(GDUFS211-1-031)的部分研究成果。

Journal of Translation Studies 12 (1 & 2) (2009)

Luminous Details: A Probe into Ezra Pound's Art of Chinese-English Poetry Translation — With Special References to *Cathay*

Abstract

Ezra Pound's translation theory is otherwise known as the "Theory of luminous details." The present paper elaborates on the composition and connotation of "luminous details" as well as their theoretical underpinnings, artistic representations and aesthetic effects in reference to the Chinese-English translation of *Cathay* from perspectives of intertextuality, pregnant moment, dramatization, transformation of beauty into charm and significant form. It aims to shed light on Ezra Pound's art of poetic translation on the one hand and to unveil the value and significance of the "theory of luminous details" to literary translation and across-the-cultural communications on the other.